

Подводя итог вышесказанному, можно сделать вывод, что терминология имеет высокую значимость в научном познании, так как она является инструментом получения, накопления и сохранения информации, а также средством передачи научно-технических знаний. Экология как область знания, сформировавшаяся на базе существующих наук, применяет методы этих наук и широко заимствует термины, в некоторых случаях меняя их значение. Одновременно с этим в экологической сфере создаются и собственные термины. В своей совокупности все перечисленные группы лексики составляют довольно разработанную терминологию экологии. Для эффективной работы с экологическими терминами необходимо знание первоисточника и понимание данной тематики. Помимо этого следует помнить о многозначности слов в английском и русском языках и избегать ошибочных ассоциаций с родным языком.

Литература

1. Донскова Л. А., Андрейчук Д.А. Английские фразеологизмы и русская адаптация // Язык. Общество. Культура: сб. ст. по материалам III Всерос. науч.-практ. конф.; отв. за вып. А. С. Усенко. Краснодар, 2021. С. 32–37.
2. Реформатский А. А. Введение в языковедение. 5-е изд. М.: Аспект Пресс, 1996. 275 с.
3. Донскова Л. А., Федорова Т. Д. Сельскохозяйственная терминология: некоторые способы образования терминов и их многозначность // Эпомен. 2020. № 38. С. 72–77.
4. Добродомов И. Г. Большая российская энциклопедия. Т. 10. М., 2008. 178 с.

УДК 811.111

*Т. Г. Завьялова (Москва, Россия)
Московский городской педагогический университет*

Язык Великобритании: проблемы лингвистической адаптации и актуальные тенденции развития

Значительное влияние на традиционный британский английский язык оказывает процесс миграции. Мигранты активно применяют в языке сленговые аббревиатуры и адаптируют классическое произношение под собственные потребности. Неприятие процессов трансформации языка со стороны британского сообщества ослаблено, поскольку молодежная аудитория принимает изменения и активно их использует.

Ключевые слова: мигранты, лингвистическая интеграция, английский язык, речь, общественная коммуникация, сленговые аббревиатуры

На современном этапе процессы миграции значительно изменили общекультурные условия развития принимающих стран. Особое место проблемы

адаптации мигрантов занимают в европейском обществе. Под *адаптацией* понимается «процесс приспособления носителя или коллектива этнической и языковой среды, принятие норм и ценностей новой социально-этнической среды». Миграционные потоки требуют адаптации в новой межкультурной среде, что часто связано с решением проблем коммуникации [12, с. 13].

Интеграция мигрантов в общество является несимметричным и сложным процессом. Под интеграцией понимается «слияние контактирующих групп; сохранение группами своей культурной идентичности при объединении в единое сообщество на новом значимом основании» [12, с. 138]. В свою очередь языковая интеграция представляет собой процесс объединения различных идиомов, которому способствуют процессы заимствования, смешения, скрещивания языков [12, с. 498]. Применение мигрантами нового языка – языка принимающего общества – имеет практическое значение и предполагает толерантность к изменениям. Однако не каждое общество открыто к языковой интеграции. В контексте определения современного состояния британского общества наблюдается страх утраты национальной самобытности, что подтверждается множеством социологических исследований, проводимых в Великобритании. Британцы считают, что языки мигрантов «засоряют» английский язык, коренному населению сложно принять развитие новых форм языкового многообразия, которые постепенно вытесняют традиционное разнообразие языков (включающее, например, валлийский, шотландский, ирландский). Проблемы восприятия британцев зарождаются на идеологическом уровне и формируют значимые противоречия в обществе.

Еще одной проблемой коммуникации между носителями и мигрантами является распространение такого явления, как «лингвистическая интерференция», которая может проявляться на различных языковых уровнях, в том числе на лексическом и синтаксическом. В своих трудах Н. В. Матюшина подробно освещает данную тему, где пишет, в частности, о положительных свойствах лингвистической интерференции, поскольку она «дает определенный толчок для развития и обогащения языка (особенно касательно заполнения лакун), с другой стороны, при межкультурном общении разница в мировосприятии и осознание этой разницы способствует культурной самоидентификации индивида, а также развитию толерантности, в особенности если речь идет об обучении школьников и студентов». Исследователь также приходит к выводу, что «данный вид интерференции особенно важно учитывать в конфликтных ситуациях межкультурного общения» [6, с. 167]. Отметим, что современная лингводидактика уделяет вопросам межкультурного общения повышенное внимание [4]; [8]; [9]; [10]; [11].

В современной Великобритании вытеснение региональных языков сменилось давлением иноязычной лексики, активно внедряемой мигрантским сообществом.

Языковые проблемы неизменно связаны с общекультурными ценностями нации. Англичане, долгое время отстаивавшие собственную идентичность, столкнулись с неразрешимой проблемой давления со стороны мигрантов. Наплыв мигрантов, имеющих чуждые для понимания британца культурные и религиозные предпочтения, катализировали процесс расширения «английского самосознания» до «британского». Регионы объединяются в борьбе за свою самобытность путем возрождения древнейших традиций и языков. Однако процесс смещения лингвокультурного поля на данном этапе уже является необратимым.

Следует констатировать, что в мигрантском сообществе Британии наблюдается противодействие повсеместному использованию английского языка, абсолютное большинство семей мигрантов не используют английский язык как средство межличностного общения. Для мигрантов языковая зависимость имеет свои последствия, такие как вырождение национальных и культурных традиций. Мигранты рассматривают внедрение своего родного языка в язык принимающей страны как культурную ассимиляцию. Под культурной ассимиляцией понимается механическое усвоение одной культурой ценностей другой, а также поглощение одной культуры другой. Для населения Британии стоит вопрос о понимании национальной самобытности, для мигрантов этот же вопрос рассматривается в противоположном направлении.

Под культурной интеграцией понимается «соответствие между культурными нормами и реальным поведением носителей культуры» [12, с. 139]. Соответственно, лингвокультурной интеграцией является ситуация, когда речь мигрантов не отличается от речи коренного населения или имеет незначительные отличия (например, акцент), а также когда мигранты не используют родной язык в местах общественного пребывания и в конечном итоге отказываются от его использования. Данная концепция выражает стремление носителей языка к постепенной ликвидации различий и полному «растворению» мигрантов в обществе английского типа.

Однако в современной Британии складывается противоположная ситуация. Второе поколение мигрантов не стремится изучать английский язык и минимизирует его использование в общественной коммуникации. В аспекте демографической ситуации уровень рождаемости в семьях мигрантов значительно превышает этот показатель в семьях коренного населения Британии, следовательно, с большой долей вероятности можно предположить, что языковое давление с годами будет только усиливаться.

Важно отметить, что изучение изменений в языке играет одну из ключевых ролей в современной лингвистике. Так, Э. Ф. Володарская, подробно рассмотрев состояние современного английского языка, отмечает, что подобные процессы затрагивают различные уровни языка в большей или меньшей степени. Больше всего подвержена изменениям фонетическая система: фонетические

процессы сыграли решающую роль в становлении английского языка и в возникновении значительных несоответствий между письменной и звуковой системами языка. Также наличествуют акцентные изменения, в которых отмечена тенденция перемещения ударения со второго слога на первый в двусложных словах. Наблюдаются и лексические изменения, вызванные причинами внутреннего и внешнего порядка, такие как, например, процесс адаптации значения существующих слов или фраз с помощью ассимиляции, элизии, редукции и явление лингвистического заимствования. Кроме того, большой вклад в обогащение словарного запаса английского языка вносит аффиксация. Не менее интересным феноменом является процесс неоклассического словосложения без использования корневой основы путем сочетания классических префиксов и суффиксов. С большей скоростью проходят семантические изменения по сравнению с изменениями в других системах языка. Результаты анализа, проведенного в ходе исследования, привели к заключению, что за последние пять десятилетий английская грамматическая система претерпела ряд изменений, начало которых уходит глубоко в прошлое. Данные лингвистические явления демонстрируют разные аспекты и системы языка, находящегося под влиянием внутренних и внешних факторов. В результате исследования был сделан вывод, что изменения, происходящие в английском языке, указывают на его саморегулирующую способность, которая в свою очередь направлена на создание, сохранение или возвращение к жизненно важной сбалансированной системе путем внесения необходимых изменений и корректировок [1].

Трансформации проявляются в изменении стандартных правил и принятой орфографии. В последние годы наблюдается тенденция упрощения английского произношения и приближения его к орфографии, например, стала произносимой буква *t* в слове *often*:

I often think about where I went wrong the more I do, the less I know. – Я часто думаю, где же я ошиблась, но чем больше я думаю, тем меньше понимаю (Adele «Don't You Remember»). В данном случае на смену привычному для нас звучанию слова *often* ['ɒfn] приходит ['ɒftən]. Следовательно, предложение звучит таким образом: [aɪ'ɒftən θɪŋk ə'baʊt wer ai went rɔ:ŋ ðə mɔ:r ai du ðə les ai noʊ].

Стали широко применяться аббревиатуры: *LOL* (*laughing out loud* – громко смеясь) или *OMG* (*Oh my God!* – О боже мой!).

Эти сленговые аббревиатуры, широко используемые мигрантами, заимствованы в информационном поле смс-коммуникации и в последнее время превращаются в языковую норму. В современной лингвистике появилась новая дисциплина – эрратология, призванная изучать языковые ошибки на различных уровнях. Одной из задач эрратологии является соотношение ошибок с нормой языка [5]. Вопрос о том, считать ли изменения в языке сменой нормы, остается открытым и требует дальнейшей детальной разработки. Как отмечал

Ж. Вандриес, «нарушение употребления приобретает силу закона только тогда, когда все члены общины склонны ее допускать в своей речи, т.е. когда ошибка воспринимается как норма и, следовательно, уже не чувствуется как ошибка» [3, с. 89].

Одной из ярких особенностей современного английского языка является разнообразие типов и частота употребления аббревиатур в различных функциональных стилях. Е. А. Дюжикова в своем исследовании затрагивает тему английских аббревиатур и отмечает, что «аббревиатура всегда моделируется за счёт техники сокращения и сложения, но как только она введена в текст (дискурс), она приобретает новое значение или новую окраску – приращённое значение» [2, с. 30]. С каждым годом появляется все больше подобных слов, причем используют их не только в письменной, но и в устной речи, чтобы быстрее донести мысль до собеседника. Приведем несколько примеров, которые встречаются в современных сериалах:

BFF – *best friend forever* (лучшие друзья на века);

IMHO – *in my humble opinion* (по моему скромному мнению);

FYI – *for your information* (к твоему сведению);

THX – *thanks* (спасибо);

YOLO – *you only live once* (один раз живем);

TGIF – *thank God it's Friday* (слава богу, сегодня пятница);

TTYL – *talk to you later* (поговорим потом).

Английский язык активно меняется, еще недавно нельзя было использовать двойное отрицание, а сегодня оно применимо, ср.: *I don't need no umbrella*.

По мнению лингвистов из Университета Йорка, в дальнейшем в английском языке будут происходить изменения на фонетическом уровне. Так, например, ученые утверждают, что из-за наплыва мигрантов к 2066 году из английского языка исчезнет звук [θ] [14]. Утрата звука, обозначаемого сочетанием букв *th*, станет одним из главных изменений в английском языке, которое он претерпит через 50 лет. Это связано с трудностями в произношении данного звука для иностранцев и мигрантов. Слово *think* будет звучать [fink], *mother* трансформируется в [muvver].

Следующим веянием будет обильное проникновение в речь элементов интернет-культуры, подобных *LOL* или слову «эмоджи», добавленному в 2015 году в Оксфордский словарь («*emoji – a small digital image used to express an idea or emotion in emails, on the internet, on social media, etc*») [13]. В своем исследовании Я. И. Нишанов и Т. Г. Утанова констатируют, что по сравнению с литературным языком интернет-сленг обладает новаторскими характеристиками и его использование является весьма творческим, особенно в рекламе, поскольку слова интернет-культуры являются новыми, юмористическими, интересными и обладают качествами, привлекающими внимание [7].

Кроме того, значительное влияние на традиционный британский английский окажут заимствования из американского английского, приходящие из таких популярных сериалов, как «Теория большого взрыва», «Друзья» и «Симпсоны».

Следует также отметить, что трансформационные процессы, происходящие в современном английском языке, в большей степени связаны с упрощением языковой нормы. Мигранты не только активно употребляют сленговые аббревиатуры, но и адаптируют классическое произношение под собственные потребности. Неприятие процессов трансформации языка со стороны британского сообщества ослаблено, поскольку молодежная аудитория принимает изменения и активно их использует.

Литература

1. Володарская Э. Ф. Инновационные процессы в современном английском языке // *Контрастивные исследования: материалы чтений памяти В. Н. Ярцевой*. Вып. 3. М.: ИЯ РАН, 2009. С. 286–308.
2. Дюжикова Е. А. Моделирование как когнитивная основа формирования инференции английских аббревиатур // *Вестник МГПУ. Серия: Филология. Теория языка. Языковое образование*. 2015. № 2(18). С. 29–36.
3. Лягушкина Н. В. Перевод как причина появления гибридизации в языке // *На пересечении языков и культур: Актуальные вопросы гуманитарного знания: межвуз. сб. ст. / отв. ред. О. В. Редькина*. Киров: Изд-во ВятГГУ, 2013. С. 88–96.
4. Лягушкина Н. В. Формирование межкультурной компетенции (на примере обучения распознаванию и переводу аллюзий) // *Иностранные языки в высшей школе*. 2009. № 4(11). С. 40–43.
5. Лягушкина Н. В., Савитский И. В. Эрратологический анализ переводческих решений: теоретический и прикладной аспекты // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. 2012. № 4(15). С. 86–90.
6. Матюшина Н. В. Лингвистическая интерференция на различных языковых уровнях // *Научный вестник Воронежского государственного архитектурно-строительного университета. Серия: Современные лингвистические и методико-дидактические исследования*. 2015. № 2(26). С. 159–168.
7. Нишанов Я. И., Утанова Т. Г. Интернет-сленг и интернет-общение // *Вестник науки и образования*. 2021. № 10-2(113). С. 48–50.
8. Практикум по культуре речевого общения: учебник для студ. учреждений высш. проф. образования: в 2 т. Т. 1 / О. А. Сулейманова, К. С. Карданова, Н. Н. Беклемешева [и др.]. М.: Изд. центр «Академия», 2013. 240 с.
9. Практикум по культуре речевого общения: учебник для студ. учреждений высш. образования: в 2 т. / О. А. Сулейманова, К. С. Карданова, Н. Н. Беклемешева [и др.]. – 2-е изд., стер. М.: Изд. центр «Академия», 2016. 288 с. (Бакалавриат).
10. Тарева Е. Г., Викулова Л. Г., Макарова И. В. Инновационное моделирование кейсов по межкультурной коммуникации // *Бизнес. Образование. Право*. 2018. № 4(45). С. 398–404. DOI 10.25683/VOLBI.2018.45.405.

11. Tareva E. G., Schepilova A. V., Tarev B. V. Intercultural content of a foreign language textbooks: Concept, texts, practices // *XLinguae*. 2017. Vol. 10. No 3. P. 246–255. DOI 10.18355/XL.2017.10.03.20.

Словари и справочные источники

12. Словарь терминов межкультурной коммуникации / И. Н. Жукова, М. Г. Лебедько, З. Г. Прошина, Н. Г. Юзефович; под ред. М. Г. Лебедько и З. Г. Прошиной. М.: ФЛИНТА : Наука, 2013. 632 с.

13. Oxford Learner's Dictionaries [Электронный ресурс]. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/emoji?q=emoji>

14. The Telegraph [Электронный ресурс]. URL: <https://www.telegraph.co.uk/science/2016/09/28/th-sound-to-vanish-from-english-language-by-2066-because-of-mult/>

УДК 811.111

С. Д. Ивлев (Краснодар, Россия)

Кубанский государственный аграрный университет им. И. Т. Трубилина

Русские заимствования в английском языке

В статье рассмотрены различные способы заимствований, появление английских слов в русском языке и наоборот. Подчеркивается необходимость понимания и применения английских заимствований в профессиональной сфере.

Ключевые слова: язык-донор, язык-акцептор, экзотизмы, калька, англицизм, русизм

Между народами, являющимися носителями разных языков, поддерживаются контакты и осуществляется культурный обмен. «Язык, как известно, является одним из признаков общности, по которому одну нацию отличают от другой, причем в характере языка отражаются национальный характер и менталитет, этнические стереотипы, особенности психики и национального самосознания» [1]. В рамках даже одного языка существуют диалекты и наречия, лексические единицы которых со временем могут переходить в другие диалекты и перестают быть особенностью диалекта-источника. Похожие процессы протекают и между разными языками, результатом чего является заимствование слов.

Заимствование – это процесс появления элемента языка-донора в обиходе языка-рецептора. Существуют различные способы заимствования. Заимствование иноязычных элементов происходит в разные периоды истории народов, являющихся носителями взаимодействующих между собой языков, по разным историческим и культурным причинам (например, экспансия одного народа на территорию другого, торговые и политические отношения, распространение религии, а также распространение литературы и художественных объектов).